



---

## **Dificultades de traducir términos retóricos árabes al español**

*(Estudio lexicográfico-analítico en los diccionarios de  
F. Corriente y Julio Cortés)*

---

**Por**

**Dra. Marwa Muhammad Al-Zokaky**

*Profesora titular de lengua española  
Facultad de Humanidades  
Universidad de Al-Azhar*

## Difficulties of translating Arabic Rhetorical Terms into Spanish

(Lexicographic -analytical study in the dictionaries of F. Corriente and Julio Cortés)

Marwa Muhammad Al-Zokaky

Department of Spanish, Faculty of Humanities, Al-Azhar University, Cairo, Egypt.

Email: marwaalzokaky.56@azhar.edu.eg

**Abstract :**The lack of specialized Arabic-Spanish rhetorical dictionaries is the reason for choosing this topic, the researcher is often forced to adopt equivalents that she knows are erroneous or, at the very least, inaccurate. Since it is no longer acceptable to have a single Spanish equivalent (metáfora) as a translation of Arabic different rhetorical terms: الاستعارة والكناية والمجاز المرسل despite the clear differences between them. Through the evaluation of the Spanish equivalents of selected most common Arabic rhetorical terms, will expose the translation problem, the Spanish equivalents and the achievable repairs. In addition to the equivalents offered by three of the most famous digital translation tools; Google translate, Reverso and Chatgpt. The investigation concludes with the results of the evaluation, the possible repairs, recommended translation techniques, as well as recommendations.

**Keywords :**Specialized Translation, Digital Translation Tools, Translation Techniques of Linguistic Terms, Translation of Rhetorical Terms, Specialized Dictionaries

صعوبات ترجمة المصطلحات البلاغية من العربية للإسبانية  
دراسة معجمية تحليلية في قاموسي كورينتي وكورتيس)

مرودة محمد أحمد الزقافي

قسم اللغة الإسبانية وآدابها، كلية الدراسات الإنسانية، جامعة الأزهر، القاهرة، مصر.

البريد الإلكتروني: marwaalzokaky.56@azhar.edu.eg

الملخص: عدم وجود قواميس بلاغية متخصصة من العربية إلى الإسبانية هو مسوغ اختيار الموضوع، فكثيرا ما يجد الباحث نفسه مضطرا لتبني مقابلات يعلم خطأها أو على الأقل عدم دقتها. لم يعد مقبولا أن يكون في الإسبانية مقابل واحد لكل من الاستعارة والكناية والمجاز المرسل على ما بينها من اختلافات دقيقة، من خلال تحليل وتقييم المقابلات التي تقدمها ثلاث من أشهر أدوات الترجمة الرقمية ؛ Google translate و Reverso و Chatgpt ، و اختبارات واضع كل قاموس، وأقارن بينها، وأقيمها، وأقوم ما أجده غير صائب، وذلك التقييم يبنني على تحليل ما أجده في القواميس البلاغية العربية كقاموس د/أحمد مطلوب وكتب البلاغة العربية من تعريفات وضوابط وفي مثيلاتها الإسبانية كذلك. وينتهي البحث إلى نتائج التقييم والتقويم وكذلك التوصية.

الكلمات المفتاحية: الترجمة المتخصصة، ترجمة المصطلح البلاغي، تقنيات ترجمة المصطلح اللغوي، المعاجم المتخصصة، أدوات الترجمة الرقمية.

---

**Dificultades de traducir términos retóricos árabes al español** (Estudio lexicográfico-analítico en los diccionarios de F. Corriente y Julio Cortés)

Marwa Muhammad Al-Zokaky

Profesora titular de lengua española, Facultad de Humanidades, Universidad de Al-Azhar,

El Cairo, Egipto.

E-mail : marwaalzokaky.56@azhar.edu.eg

**Resumen:**

La falta de diccionarios retóricos árabe-español especializados es el motivo de elegir este tema. Además de la suma de dificultades que afrontan a un investigador al transmitir términos retóricos árabes al español, el investigador se ve muchas veces obligado a adoptar equivalentes que él conoce que son erróneas o, a lo mínimo, son inexactos, Como ya no es aceptable que exista un solo equivalente español (metáfora) como traducción de los términos retóricos árabes: *الْإِسْتِعَارَةُ وَالْكِنَايَةُ وَالْمَجَازُ الْمُرْسَلُ*, a pesar de las claras diferencias entre ellos. Precisamente, la importancia de la investigación radica en el planteamiento del problema, búsqueda de formas de solucionarlo, a través de un enfoque analítico, basándose en el análisis de definiciones y dominios presentes en glosarios retóricos árabes monolingües conjuntamente al análisis de definiciones y dominios presentes en las correspondientes españolas.

**Palabras Clave:**

Traducción Especializada-Traducción De Términos Retóricos-Técnicas De Traducción De Términos Lingüísticos- Diccionarios Especializados - Metáfora.

---

## Introducción

Por mucho tiempo se han introducido diccionarios y léxicos especializados bilingües árabe-español y viceversa en todos los campos, sea de terminología técnica, jurídica, comercial, religiosa, de conferencias, incluso existen diccionarios especializados en terminología futbolística, pero, hasta donde yo sé, no existe ninguno que se centra en los términos lingüísticos en general, ni retóricos en particular, a excepción de un diccionario de términos literarios árabe-español español-árabe<sup>1</sup> publicado recientemente, por un académico egipcio, este diccionario incluye muchos términos retóricos españoles, entonces resulta fundamental para este trabajo. Cabe mencionar que el sistema de transliteración aplicado es: Transliteración Fonética aplicada por IIPH

La elección del tema como materia de investigación fue la más sencilla, ya que he tenido la experiencia de padecer esta problemática durante la elaboración de mi propia tesis<sup>2</sup> y al ser directora colaboradora de otra tesis relacionada<sup>3</sup> donde el problema se planteaba explícitamente.

Primeramente, comencé por la orilla árabe; del glosario de la terminología retórica y su evolución<sup>4</sup> elaborado por el catedrático iraquí Aḥmad Maṭlūb subrayando los términos más recurrentes de la retórica árabe tradicional, y a continuación, busqué sus traducciones en los dos diccionarios materia de investigación; el de Corriente<sup>5</sup> y el de Cortés<sup>6</sup>.

---

<sup>1</sup> Zidan Abdel-halim Zidan. *Diccionario de términos literarios árabe-español español-árabe*, Osiris bookshop, El Cairo, 2020.

<sup>2</sup> Marwa Al Zokaky. *La metonimia en El Noble Corán y su traducción al español (Versión de IIPH)*, Universidad de Al-Azhar, Facultad de idiomas y traducción, Departamento de español, inédita, El Cairo, 2015.

<sup>3</sup> Manal Younis Abd – El Galil Heshy. *Traducción de la Perífrasis Retórica del Árabe al Español Estudio Crítico Analítico de tres Traducciones de los Significados del Noble Corán*, Universidad de Al-Azhar, Facultad de idiomas y traducción, Departamento de español, inédita, El Cairo, 2023.

<sup>4</sup> أحمد مطلوب. معجم المصطلحات البلاغية وتطورها. الدار العربية للموسوعات، الطبعة الأولى، الحازمية، العراق، 2006.

<sup>5</sup> Federico Corriente. *Diccionario Árabe-Español*, 3ª ed., Editorial Herder, Barcelona, 1991.

<sup>6</sup> Julio Cortés, *Diccionario de árabe culto moderno, árabe-español*, Editorial Gredos S. A., Madrid, 1996.

---

## Los diccionarios materia de investigación

Cabe mencionar que, cada diccionario contiene una lista de abreviaturas; La de Corriente que agrupa 75 abreviaturas entre corchetes, no incluye ninguna relacionada con la retórica, pero sí contiene abreviaturas para eufemismo, gramática y literatura, representadas por [euf], [gr] y [lit],.

El diccionario de Cortés tiene 154 abreviaturas en su lista amplia y detallada, designando *ret.* para referirse a la retórica y *fig.* para referirse a: figurado.

Al consultar de manera aleatoria algunos términos en la obra de Cortés, se observa que existen términos retóricos explícitos que carecen de la abreviatura "ret." junto a ellos, como استعارة (*isti'āra*) y مجاز (*majāz*). Llama la atención que Corriente, en ocasiones, utilice la expresión "(figura retórica)" entre paréntesis, sin emplear abreviaturas, tal como lo hizo con la traducción del término árabe لف ونشر (*laff wa-nashr*).

### Análisis

La mayoría de los términos retóricos árabes elegidos no tienen traducciones españolas; o solamente existen sus significados léxicos que no se aluden al sentido retórico cómo: تخييل، ترصيع، إطناب، إبهام, entre otros, o totalmente no existen, como احتباك وإسناد, este momento te encuentras obligado a cambiar el enfoque metodológico de la investigación, pues he decidido buscar los términos retóricos en el diccionario de Cortés, donde existen 19 términos retóricos árabes distinguidos por la abreviatura *ret*, después buscar los mismos 19 términos en el de Corriente, observar las traducciones, extraerlas y luego presentarlas en una tabla y por consiguiente buscar las definiciones en árabe y en español.

En tal situación, resulta beneficioso recurrir a la tecnología y las herramientas digitales. En este sentido, he buscado los términos retóricos en reconocidos sitios web y aplicaciones de traducción como Google Translate (G.T.), Reverso (R.) y ChatGPT (CH.). Considerando que buscar el término de forma aislada podría ser injusto, he optado por buscarlo dentro de una frase que aclare el sentido requerido. Para ello, he elegido la oración: "Tal es un término retórico". Los resultados obtenidos, agrupados en la tabla siguiente, merecen un análisis detallado

<b>Término retórico árabe en oración</b>	<b>Traducción automática</b>
1 التعريض هو مصطلح بلاغي عربي	(G.T.) La exposición es un término retórico árabe.
	(R.) -La exposición es un término retórico árabe. - La exhibición es una palabra (retórica árabe.
	(CH.) -"El ta'reed" es un término retórico árabe. - "alusión" o "insinuación"
2 الجناس هو مصطلح بلاغي عربي	(G.T.) La aliteración es un término retórico árabe.
	(R.) Género es una palabra retórica árabe.
	(CH.) -"Al-Jinas" es un término retórico árabe. - "la rima asonante" " أو la aliteración"
3 التورية هي مصطلح بلاغي عربي	(G.T.) Pun es un término retórico árabe.
	(R.) Pun es un término retórico árabe.
	(CH.) "La Tawriyah" es un término retórico árabe.
4 الاستعارة هي مصطلح بلاغي عربي	(G.T.) Metáfora es un término retórico árabe.
	(R.) Metáfora es un término retórico árabe.
	(CH.) La metáfora es un término retórico árabe
5 الكناية هي مصطلح بلاغي عربي	(G.T.) Metonimia es un término retórico árabe.
	(R.) -Al-Kinneh es una retórica árabe -Alcaniya es un término retórico árabe -El riñón es un término retórico árabe.
	(CH.) -La alusión es un término retórico árabe
6 المجاز المرسل هو مصطلح بلاغي عربي	(G.T.) La metáfora mural es un término retórico árabe.
	(R.) La metáfora enviada es un término retórico árabe
	(CH.) La metonimia es un término retórico árabe

**Tabla 1** (Términos retóricos árabes traducidas automáticamente)

Las tres aplicaciones elegidas son las más famosas y accesibles para cualquier alumno o investigador, si analizamos las traducciones del primer término التعريض traducido por (G.T) en: *exposición*, por (R.) en: *exposición* y *exhibición* y por (Ch.) en: mera transliteración *El ta'reed* y 2 traducciones al español que son: *alusión* o *insinuación*.

---

Consultando los diccionarios que tenemos en físico encontramos que *exposición* utilizada por (G.T) y (R.) según el diccionario de la Real Academia española DRAE<sup>7</sup> tiene 10 distintos campos semánticos, ninguno de ellos tiene relación con las figuras retóricas, tampoco en Diccionario de términos literarios hay lo que alude a una figura retórica solamente *exposición* tiene sentido relacionado con el teatro<sup>8</sup>, por lo que concluimos que las aplicaciones digitales han utilizado y utilizan habitualmente el primer sentido léxico de la palabra sin considerar el caso de que la palabra puede ser un término especializado. En otras palabras, el término *metáfora*, por ejemplo, no puede ser excepto un término retórico, mientras la palabra *exposición* no es un término, y eso puede causar tales problemas en el caso de traducción digital.

El análisis, con la misma metodología, de la segunda traducción de (R.): *exhibición* da el mismo desenlace; es decir es sentido léxico de la palabra árabe normal *تعريض* y no tiene nada que ver con la palabra cuando refiere a la figura retórica *التعريض*, por lo que se considera también una traducción incorrecta.

Quedan las traducciones de (Ch.) que en primer lugar acudió a transliterar el término árabe así: El ta'reed, no podemos rechazar el concepto de transliterar los términos retóricos árabes, porque es indudable que hay figuras árabes que no tienen iguales en la retórica española, es posible encontrarse obligado a transliterar, pero en el caso de *التعريض*, no creo que sea necesario, y que se aclarará a continuación. Es notable que en Chatgpt tenemos la opción de pedir regenerar la respuesta que nos damos en este caso la aplicación regeneró otra respuesta dando otras dos palabras dentro de una definición, son: *alusión o insinuación*. Según Platas Tasende *alusión* es:

Figura retórica de pensamiento, oblicua. Evoca algo a alguien evitando dar el nombre preciso. La alusión puede ser metonímica metafórica, simbólica... está cercana a los tropos y a la antonomasia. A menudo es perifrástica y también, a menudo, es eufemística, histórica, literaria, religiosa o mitológica<sup>9</sup>.

De ahí podemos acordarse que el término retórico español *alusión* puede ser una buena traducción del término árabe, pero confirmar la exactitud de esta traducción exige una exploración profunda de las definiciones de cada término y lo presentamos más tarde.

---

<sup>7</sup> Véase Real Academia Española. *Diccionario de La Lengua Española*. EBOOK, Madrid. 23<sup>a</sup> ed.2014

<sup>8</sup> Véase Ana María platas Tasende. *Diccionario de términos literarios*, Espasa, Madrid, 2000.

<sup>9</sup>Ibid.

---

Permanece la última traducción propuesta por las aplicaciones digitales: insinuación que según DRAE: 2. Ret. Género de exordio, o parte del exordio, en que el orador trata de captarse la benevolencia y atención de los oyentes<sup>10</sup>, también se aclara que es un término retórico que puede ser una traducción correcta, y esto lo refutamos a continuación. En suma, tenemos 6 traducciones, 4 de ellas son incorrectas con el porcentaje de 66% traducciones erróneas.

Por analogía evaluamos el material de investigación de traducciones digitales en tabla 1 de acuerdo con los criterios aclarados así; primero, traducciones incorrectas por el uso de significados léxicos simples sin tener en cuenta el caso de la terminología espacial, muchas veces por Google translate. Segundo, transliteraciones innecesarias adoptadas mayormente por Chat GPT, que también consigue utilizar términos retóricos más que sus otros rivales. Los términos retóricos españoles supuestamente correctos adoptados por las tres aplicaciones siguen siendo objeto del estudio.

Se nota que las tres aplicaciones traducen mal el tercer término التورية (CH.) lo translitera, mientras los otros dos eligen una palabra inglesa *pun* que no existe en ninguno de los diccionarios consultados, es correcto que esta palabra inglesa es un término retórico inglés que equivale de una manera u otra al término árabe, pero seguro que no se puede utilizar como traducción al español porque es una palabra inglesa que significa *juego de palabras* en español, una traducción que ninguna de las 3 aplicaciones consiguió<sup>11</sup>

Merece destacar que hay un consenso de las 3 aplicaciones en traducir el término الاستعارة como *metáfora*, y eso es conveniente, por un lado, pero por otro lado es controversial, encontramos también el uso del mismo término español *metáfora* como traducción de المجاز المرسل, dos términos árabes totalmente diferentes.

El último término المجاز المرسل es el caso definitivo y muy claro de inexactitudes de las aplicaciones electrónicos en cuánto a la traducción especializada, este caso encontramos que el (GT) la traduce como *metáfora mursal* usando una transliteración del adjetivo, de manera que hace el sustantivo traducido y el adjetivo transliterado, los dos juntos, incomprensibles, la traducción de (R.) es más oscura,

---

<sup>10</sup> DRAE.

<sup>11</sup> Véase, <https://www.wordreference.com/es/translation.asp?tranword=pun> fecha de consulta martes, 14 de mayo de 2024



porque lo ha traducido literalmente *metáfora enviada* también de una manera que no tiene nada que ver con el significado requerido. Merece apuntar la traducción correcta de (Ch.) utilizando el término retórico *la metonimia*. En la tabla siguiente aclaramos las traducciones léxicas las traducciones incorrectas las transliteraciones innecesarias y las traducciones correctas encontradas en el punto pasado

	Termino Retórico Árabe	Traducciones Automáticas Correctas		Traducciones Automáticas Incorrectas			Transliteraciones Innecesarias
		(CH.)	(CH.)	(G.T.) + (R.)	(R.)	(CH.)	
1	التعريض	(CH.) alusión o insinuación		(G.T.) + (R.) exposición	(R.) exhibición	(CH.) El ta'reed	
2	الجناس	(G.T.) aliteración	(CH.) aliteración rima asonante	(R.) Género			(CH.) Al-Jinas
3	التورية			(G.T.) + (R.) Pun Palabra inglesa			(CH.) La Tawriyah
4	الاستعارة	(G.T.) + (R.) + (CH.) Metáfora					
5	الكناية			(G.T.) Metonimia	(R.) Riñón	(CH.) La alusión	(R.) Al-Kinneh Alcaniya
6	المجاز المرسل	(CH.) La metonimia		(R.) La metáfora enviada			(G.T.) La metáfora mursal

**Tabla 2** (Evaluación de las traducciones automáticas de los términos árabes)

Seguidamente, después de esta recorrida en las aplicaciones digitales es tiempo de consultar los diccionarios en físico.

Encabezamos esta parte del estudio por otra tabla, en la que agrupamos los términos retóricos árabes extraídos del diccionario de Cortés, elegidos por su uso corriente y por denominación del mismo Cortés a estos términos como términos retóricos por la añadidura de la abreviatura *ret.* después de cada uno de ellos.

<b>Término árabe</b>	<b>Traducido por Cortés</b>	<b>Traducido por Corriente</b>
تعريض	alusión, insinuación, preterición	Alusión, Insinuación
جناس	asonancia, paranomasia, juego de palabras	asonancia, paranomasia, juego de palabras
مجاز	Metáfora, Sentido figurado, sentido translaticio	metáfora, tropo, alegoría, sentido translaticio, expresión figurada,
مجاز مرسل	Sinécdoque	-
استعارة	metáfora, alegoría	metáfora, alegoría
كناية	Metonimia	metonimia, alusión, indirecta, símil
تورية	Metalepsis	juego de palabras

**Tabla 3** (Traducción de términos retóricos árabes por Cortés y Corriente)

Basado en esta tabla analizamos todas las traducciones que tenemos, pero en primer lugar tenemos destacar que en la tabla se muestra claramente el problema de la investigación, notamos que la palabra *alusión* es traducción de تعريض sea para Cortés o para Corriente y de كناية para Corriente, igual que el término retórico español *juegos de palabras* utilizado por Corriente como traducción de asimismo dos términos árabes que son جناس و تورية , el caso del término *metáfora* utilizado como traducción de استعارة و تشبيه مجاز : es el primer caso de la investigación. por tal uso del término empezamos obligatoriamente por las definiciones españolas muy bien juntadas en una tesina relacionada<sup>12</sup>, consultados los libros de retórica<sup>13</sup> y diccionarios<sup>14</sup> en mano, podemos entender la *metáfora* en general y en su forma más

**Nota:** todas las definiciones escritas originalmente en árabe o en inglés, están traducidos al español por la investigadora.

<sup>12</sup> Manal Younis Abd – El Galil Heshy (2). *La metáfora en el noble Corán en la traducción de Mohammad Isa García y Raúl González bornes (estudio crítico- analítico)*, inédita, El Cairo. 2017.

<sup>13</sup> Véase Antonio Azaustre, y Juan Casas, *Manual De Retorica Española*, Editorial Ariel, Barcelona. 1977.

Bice Mortara Garavelli, *Manual de Retorica*, Cátedra, Madrid. Traducido por M<sup>a</sup> José Vega, 3<sup>a</sup> ed., 2000.

<sup>14</sup> Véase, Angelo Marchese, y Joaquín Forradellas, *Diccionario de Retórica, Crítica, y Terminología Literaria*. Editorial Ariel, Barcelona, 2000. Enrique Fontanillo Merino, *Diccionario de Lingüística*,

---

sencilla como "translación del sentido recto de una voz a otro figurado en virtud de una comparación tácita"<sup>15</sup>. Lázaro Carreter define la metáfora detallada y sencillamente, dice que es "tropo mediante el cual se presentan como idénticos dos términos distintos. Su fórmula más sencilla es *A es B* (*los dientes son perlas*) y la más compleja o **metáfora pura** responde al esquema *B en lugar de A: sus perlas* (en lugar de *sus dientes*)<sup>16</sup>. Lo curioso es que algunos definen el *símil* como un tipo de *metáfora*<sup>17</sup>.

A continuación, revisamos las definiciones del término retórico *استعارة*. Matlûb en su diccionario empieza por el sentido léxico de la palabra *استعارة* y dice que esta derivada de *عارية* es decir: *prestado*, y a nivel retórico dice que considera la definición de Al Sakâki la más minuciosa, Al Sakâki dice que es: mencionar uno de las dos partes de una comparación (elemento real comparado y elemento figurado) requiriendo la otra parte, pretendiendo la inclusión del comparado en el género del elemento figurado, indicando esto al atribuir al comparado lo que pertenece al elemento figurado.<sup>18</sup> Matlûb necesitaba siete páginas para presentar las definiciones y la evolución histórica del término y sus definiciones. Después le exigía 21 páginas para detallar sus clases y tipos, en la presentación del autor encontramos que la metáfora árabe se caracteriza por no poder mencionar los dos elementos, es decir nunca se agrupan el término metaforizado con el término metafórico.

Cortés dice que también *تشبيه* significa *metáfora* numerándola después de asimilación, comparación, semejanza, *símil* y *alegoría*<sup>19</sup>, en el diccionario de lingüística se define la comparación así: "figura retórica consistente en relacionar dos ideas mediante la conjunción *como* con fines estéticas... de ordinario se la considera como una metáfora explicitada"<sup>20</sup>

---

Anaya, Madrid, 1986. Theodor Lewandowski, *Diccionario de Lingüística*, traducción al español de María Luz García, Denche Navarro y Enrique Bernárdez, Cátedra, Madrid, 1992.

<sup>15</sup> DRAE.ob. cit.

<sup>16</sup> Fernando Lázaro Carreter. *Diccionario de términos filológicos*, 3ª edición corregida, Biblioteca Romántica Hispánica, editorial Gredos, Madrid 1968.

<sup>17</sup> <https://liberalarts.oregonstate.edu/wlf/what-simile-spanish> 16 de mayo de 2024

<sup>18</sup> انظر أحمد مطلوب، العمل المذكور. " اخذ السكاكي ما قاله عبد القاهر والرازي وعرف الاستعارة بقوله: هي ان تذكر أحد طرفي التشبيه وتريد به الطرف الآخر مدعيا دخول المشبه في جنس المشبه به دالا على ذلك بإثباتك للمشبه ما يخص المشبه به".

<sup>19</sup> Cortés, op. cit.

<sup>20</sup> Enrique Fontanillo Merino. op. cit.

---

El último término retórico árabe materia de investigación, traducido en español como *metáfora*, es مجاز. Se deriva المجاز del verbo árabe جاز, que a nivel léxico es *pasar*, y Al-ma'âz es el sitio por donde se pasa; es trasladarse de un sitio a otro, a nivel retórico indica la transformación del vocablo de un sentido a otro<sup>21</sup>. Matlûb aclara este sentido generalizado y lo aclara y clasifica en 32 páginas, la palabra en árabe es una palabra íntegra, indica totalidad y equivale a *figura retórica*, en tabla 3 encontramos *sentido figurado, sentido traslaticio, tropo, expresión figurada y alegoría*, todas son traducciones minuciosas de este término íntegro, resulta que *metáfora* no expresa el sentido tan generalizado de la palabra مجاز, y como consecuencia, tampoco expresa el sentido de la palabra en el caso de مجاز مرسل.

Después de presentar las definiciones generales de los tres términos árabes, es evidente que no es adecuado traducirlos al español utilizando una sola palabra como *metáfora*. Es momento de profundizar en la presentación de los conceptos retóricos, para la *metáfora* en español acudimos a dos libros especializados, el de José Luis García Barrientos<sup>22</sup> y el otro de Michel Le Guern<sup>23</sup>. García Barrientos cataloga la metáfora bajo las figuras semánticas (tropos) y divide los tropos en metafóricos (por semejanza) y metonímicos (por contigüidad)<sup>24</sup>, Le Guern dice que:

La retórica tradicional clasificaba a la metáfora entre los tropos, que según las definiciones DuMarsais eran "figuras por medio de las cuales se hace que una palabra tome un significado que no es propiamente el significado preciso de esa palabra". Los tropos o, si se prefiere usos figurados, pueden reducirse en su mayoría a dos grandes categorías: la metáfora y la metonimia<sup>25</sup>

En comparación con الاستعارة destacando las diferencias entre ellos. Al badri asegura que *La metáfora árabe* comienza donde termina el símil. El símil es origen

---

<sup>21</sup> انظر الدكتور علي البديري، علم البيان في الدراسات البلاغية، الطبعة الثانية، دار الكتاب الجامعي، القاهرة، 1984، وابن القيم الجوزية، الفوائد المشوق إلى علوم القرآن وعلم البيان، مكتبة المتنبى، القاهرة، بدون تاريخ، والنقيب، المقدمة في علم البيان، شرح د/زكريا سعيد علي، دار الثقافة العربية، الطبعة الأولى، القاهرة، 1992

<sup>22</sup> José Luis García Barrientos, *Las figuras retóricas, el lenguaje literario 2*, 3ªed., cuadernos de lengua española 56. Arco /libros, Madrid, 2007.

<sup>23</sup> Michel Le Guern, *La metáfora y la metonimia*, 4ªed. traducción de Augusto de Gálvez-Cañero, Cátedra, Madrid, 1985,

<sup>24</sup> Véase José Luis García Barrientos, ob. Cit. de 45 a 58.

<sup>25</sup> Michel Le Guern, ob. Cit. P. 13.

---

y la metáfora es ramo. Además, se afirma que *la metáfora árabe es una figura de dicción*, denominada por los retóricos como el uso de un vocablo para indicar otro por una *relación de similitud* entre los dos significados, el original y el metafórico, con un argumento que impide la comprensión del sentido literal. Otra condición es que la relación entre los dos elementos de la metáfora sea una relación de similitud, y asegura *la supresión de tres cosas*; uno de los elementos (metaforizado y metafórico), el nexa del símil asimismo se omite el punto de semejanza<sup>26</sup>. Es imprescindible asegurar que el término *metáfora* en español desempeña el mismo papel del término árabe مجاز. es decir, se denomina *metáfora* cualquier figura retórica española, a lo menos se usa como adverbio: *metafóricamente*, otra investigadora conforme lo dicho, aunque investigada en inglés, dice: De acuerdo con las definiciones mencionadas anteriormente podemos concluir que el sustantivo inglés "metáfora" es un término amplio que cubre el significado de los tres términos árabes<sup>27</sup>. y el término árabe مجاز tiene el mismo uso en cuanto a las figuras retóricas árabes<sup>28</sup>. De ahí surgen claramente subrayadas las diferencias conceptuales que impiden una traducción directa. Sin embargo, hay puntos de semejanza que permiten usar el término, aunque con una nota o adjetivo aclaratorio para lograr una traducción más precisa. Por lo tanto, se sugiere añadir siempre el adjetivo "árabe" después de la palabra "metáfora" para distinguir las diferencias conceptuales mencionadas "metáfora árabe", además de abstenerse totalmente del uso del término español *metáfora* como traducción del cualquier término retórico árabe excepto الاستعارة.

El segundo caso de estudio es el de los términos مجاز مرسل و مجاز. Esta semejanza de denominación no significa que son la misma cosa, el primero مجاز ya mencionados arriba sus sentidos léxico y retórico, reafirmamos su carácter generalizado basándose de

---

<sup>26</sup> انظر الدكتور علي البديري، العمل المذكور، من 176 حتى 183

<sup>27</sup> Heba Ahmed Abou El Ela. *The problem of translating metaphors and metaphoric language in the holy Qur'an*, the sector magazine of faculty of humanities, Al-Azhar University, n°8, Cairo, June 2011.

"According to the above mentioned definitions we can conclude that the English noun "metaphor is a wide term that covers the meaning of the three Arabic terms namely majāz/مجاز kināya/كناية/ans istiāra"الاستعارة".

<sup>28</sup> انظر عبد القاهر الجرجاني، أسرار البلاغة في علم البيان، تحقيق السيد محمد رشيد رضا، المكتبة التوفيقية، القاهرة،

بدون تاريخ. "وذلك أن المجاز أعم من الاستعارة"ص282

---

Al- yîrÿâni que dice se denomina مجاز cada palabra con la que se refiere a otro sentido diferente de su sentido propio, y asegura que el término es el antónimo de la palabra حقيقة es decir *verdad*, o *real*. Se divide المجاز en dos clases principales; المجاز العقلي و المجاز اللغوي, (las figuras de pensamiento y de dicción) expuestos en la tesis de la investigadora<sup>29</sup>, bajo estas clases se colocan la mayoría de las figuras retóricas árabes. Está muy claro que la definición árabe es casi lo mismo de la definición de los tropos españoles, y eso afirma el acierto de las traducciones siguientes: Sentido figurado (Cortés), tropo, expresión figurada y alegoría (Corriente) sentido translaticio (Cortés+ Corriente), revise tabla 3, pero al mismo tiempo, afirma desacierto del uso de *metáfora* como traducción de المجاز. Sugiero la sustitución del adverbio de uso común *metafóricamente* por *figurativamente*.

En cuanto a المجاز المرسل cuyo requisito es que la relación entre los dos sentidos no es de semejanza<sup>30</sup>, tampoco puede traducirse en *metáfora*, en las conclusiones de la tesis mencionada se asegura que la figura retórica árabe المجاز المرسل abarca más tropos españoles que la *metonimia*; sinécdoque, metalepsis y hipálage<sup>31</sup>. Corriente no incluye el término árabe en su diccionario, mientras Cortés le da un solo equivalente: *sinécdoque(ret)*, que considero parcialmente correcta. En este caso no creo que exista traducción española apropiada, por lo que sugiero la transliteración Al-Maÿâz Al-Mursal, acompañada con breve definición.

La *metonimia* que parcialmente transmite el referente de المجاز المرسل, lógicamente no representa bien a الكناية, léxicamente el término está derivado del verbo árabe كنى cuyo significado léxico es simplemente: cubrir, muy parecido al significado retórico simple también: referirse a una cosa por otra y la mención explícita de una cosa, sustituyéndola por una relación existente que la evoca o refiere, para llegar a deducir lo omitido a través de lo implícito<sup>32</sup>. Las definiciones están recopiladas la tesis doctoral mencionada<sup>33</sup>, الكناية está traducida por Corriente

---

<sup>29</sup> Véase Marwa M. Al Zokaky, op. Cit, P.14.

<sup>30</sup> الدكتور علي البديري، العمل المذكور، ص 154.

<sup>31</sup> Marwa M. Al Zokaky, op. Cit. P.158.

<sup>32</sup> انظر الدكتور علي البديري، العمل المذكور، من ص 253 حتى 283.

<sup>33</sup> Véase Manal Younis Abd – El Galil Heshy (1).

---

en: *metonimia igual a Cortés*, y añade: *alusión, indirecta, símil* y el verbo كنى está traducido por: *aludir a con, indicar por; utilizar metonimia*. Como ya hemos concluido que la metonimia es exclusivamente uno de las equivalentes del término árabe المجاز المرسل, que no equivale a الكناية, podemos decir que los traductores les falta la minuciosidad al respecto, vamos a la segunda traducción que es *alusión* que está también utilizada por los dos traductores como equivalente del término retórica árabe تعريض, al buscar el término *alusión* en el diccionario de términos filológicos hemos encontrado: Vid. *perífrasis*<sup>34</sup>, que está explicado en una columna y cuarto, dividido en 3 clases, la tercera se denomina la *perífrasis literaria* que incluye un tipo especial de perífrasis literaria es la *alusión* ...mediante la cual se pone en contacto una noción real con un sistema fijo de referencia<sup>35</sup>, de ahí podemos asegurar que la palabra *alusión* que indica un tipo especial de la perífrasis española, no puede ser traducción eficiente para el término árabe الكناية, por lo que podemos excluir *alusión*.

Respecto al término retórico español *indirecta*, utilizado por Corriente, raro porque se piensa que es un adjetivo, no se incluye ni en el diccionario de lingüística, ni en el libro de las figuras retóricas, ni en el diccionario de términos filológicos, pero existe en el diccionario de Corriente español-árabe que dice que es un sustantivo que significa تلميح que significa en español *insinuación*, también existe en DRAE como sustantivo en esta forma: *indirecta* del padre Cobos. f. Explícita y rotunda manifestación o declaración de aquello que se quería o se debía dar a entender embozada o indirectamente<sup>36</sup>, por ser poco usada en este contexto, creemos que no es adecuado usar la palabra como equivalente del término árabe كناية por dos razones, primero porque es una palabra común en su sentido léxico y gramatical utilizado como adjetivo, segundo por su sentido general. Entonces excluimos *indirecta* como hemos excluido *alusión*. Nos falta *símil* utilizado inadecuadamente por Corriente, en el DRAE, se explica *símil* así: *Ret.* Producción de una idea viva y eficaz de una cosa relacionándola con otra también expresa, como en *el oro de tus cabellos* por *tus cabellos rubios*<sup>37</sup>. Una explicación que vemos rara, porque el ejemplo utilizado aquí para nosotros es una metáfora explícita. como التشبيه árabe tiene condición, la

---

<sup>34</sup> Lázaro Carreter Op. Cit.

<sup>35</sup> Ibid.

<sup>36</sup> DRAE

<sup>37</sup> Ibid

---

existencia de un nexo<sup>38</sup>, también como en español<sup>39</sup> por lo que no creemos que *similar* puede ser traducción de كناية, así quedamos sin traducción española correcta del término retórico árabe en ninguno de los dos diccionarios.

Consultados los libros de retórica tradicional que tenemos en mano, encontramos el término *perífrasis* "figura retórica de pensamiento, oblicua consiste en aludir indirectamente un concepto que podría nombrarse con un solo vocablo resaltando algunos de sus rasgos. Las perífrasis suelen ser eufemísticas, enaltecidos denigratorias..."<sup>40</sup>, por la considerable similitud que tiene las definiciones árabes, estamos de acuerdo con la investigadora que lo denominaba *perífrasis retórica*<sup>41</sup> para distinguirlo del término gramatical.

Llegar a una traducción correcta del término árabe nos lleva a una cuestión sobre todo rica controversial que es las diferencias entre 3 términos árabes relacionados pero diferentes que son التعريض، التورية و الكناية، remetimos otra vez a la tesis doctoral concerniente donde aclara que التورية es subclase de الكناية

A pesar de las similitudes que hay entre dichas figuras, existen ciertas diferencias: Los sentidos real y figurado en "al- kinâyah" y at-tawrîah no están vinculados de la misma manera. En cuanto a "al- kinâyah", la correlación entre los dos sentidos se basa frecuentemente en la costumbre y la tradición y no se limita a una situación o contexto en concreto. Mientras que en at-tawrîah, la correlación entre ambos sentidos, surge de una situación específica en la que se pronuncian las palabras A este respecto, As-Sakaki (1937) hace una distinción entre estas dos figuras, al decir: "at-tawrîah es parte de "al- kinâyah"<sup>42</sup>.

En resumen, la diferencia entre التورية و الكناية es que la indicación en الكناية es clara y evidente, mientras que en التورية debe ser oculta, requiriendo un tipo de reflexión y contemplación. Además, los dos significados en التورية no tienen relación entre sí, mientras que en الكناية debe haber una relación entre el significado literal de la palabra y el significado metonímico.

---

<sup>38</sup> انظر أحمد مطلوب، المصدر السابق.

<sup>39</sup> <https://uchile.cl/cultura/actividades/glosario/comparacion.htm> 19 de mayo de 2024

<sup>40</sup> Platas Tasende, Op. Cit.

<sup>41</sup> Véase Manal Younis Abd – El Galil Heshy (1).

<sup>42</sup> Ibidem.



En cuanto al التعريض, se refiere exclusivamente a la expresión compuesta y nunca se encuentra en la palabra individual. La razón de esto es que el significado en la insinuación no se entiende desde el punto de vista literal ni desde el figurado, sino que se comprende a través de la insinuación y la indicación. Esto no se puede lograr con una sola palabra, sino que requiere de una expresión compuesta para transmitir el significado<sup>43</sup>. También hay diferencias entre los objetivos de cada figura, el de الكناية es probar afirmadamente el significado e instaurarlo en las mentes<sup>44</sup>, el de التورية es:

Mencionar una palabra que tiene dos significados: uno cercano que no es el intencionado cuya indicación es evidente, y otro lejano que es el intencionado y cuya indicación es oculta. El oyente podría pensar que el hablante se refiere al significado cercano, cuando en realidad quiere decir el significado lejano por medio de una huella que lo indica, pero que no es evidente para aquellos que no están atentos y perspicaces<sup>45</sup>.

Cabe mencionar que التورية se denomina también: إيهام es literalmente decir: *ilusión*. Finalizamos los equivalentes de التورية por *Metalepsis* de Cortes y *juego de palabras* de Corriente. Según Platas Tasende *Metalepsis* es: *Tropo, figura retórica de significación cercana a la metonimia y a la metáfora*. Consiste en la sustitución del efecto por la causa o a la inversa, o bien en el uso una palabra en vez de otra<sup>46</sup>, todos los diccionarios españoles especializados que tengo en mano, concuerdan con la definición mencionada, que lleva a un resultado preciso ; *Metalepsis* no es equivalente de التورية, pero si es equivalente parcial de المجاز المرسل, como citado arriba.

*Juego de palabras* según DRAE es: Empleo de palabras, por gracia o alarde de ingenio, en sentido equívoco o en varias de sus acepciones, o de dos o más que solo se diferencian en alguna o algunas de sus letras. Según Bice Mortara Garavelli *Juego de palabras* puede dar *paranomasia, poliptoton o figura etimológica*<sup>47</sup>, resulta claro

<sup>43</sup> <https://ketabonline.com/ar/books/730/read?part=1&page=438&index=616459/616462> 19 de mayo de 2024

<sup>44</sup> علي البدرى، المصدر السابق، ص 288 "تقيد تأكيداً لإثبات المعنى وتقريره في النفوس"  
<sup>45</sup> أحمد الهاشمي، *جواهر البلاغة في المعاني والبيان والبدیع*، المكتبة العصرية، بيروت، 2017، صفحة 363. بتصرف.  
"هي أن يذكر المتكلم لفظاً مفرداً له معنيان، أحدهما قريب غير مقصود ودلالة اللفظ عليه ظاهرة، والآخر بعيد مقصود، ودلالة اللفظ عليه خفية، فيتوهم السامع: أنه يريد المعنى القريب، وهو إنما يريد المعنى البعيد بقرينة تشير إليه ولا تظهره، وتستره عن غير المتيقظ الفطن"

<sup>46</sup> Ana Maria Platas Tasende, op. Cit

<sup>47</sup> Véase, Mortara Garavelli, op. Cit. P:235

---

que el término español es también colectivo, por lo que esta utilizado por los dos traductores como equivalente de *الجناس*, figura totalmente distinta, por eso considero que no sirve como traducción de *التورية*, más adelante conseguimos mejor traducción

"La forma de expresión más sutil que *الكناية* es *التعريض*, no se requiere una conexión mental necesaria, ni una asociación, ni una relación directa entre las palabras y el significado que se pretende transmitir<sup>48</sup>", su objetivo frecuentemente es "Insultar a alguien o abstenerse de decir mentiras<sup>49</sup>" de lo mencionado podemos afirmar que los tres términos no son sinónimos, *التورية* y *التعريض* se consideran subgénero de *الكناية*, también hay retóricos árabes que subcategorizan dos bajo a *الكناية* y *التعريض* bajo *علم البيان*, *ilm Al- Baiân*, y *علم البديع* bajo *التورية*, *ilm Al- Badî*, por lo que reafirmamos la desigualdad entre los términos árabes y que tenemos que poner traducciones diferentes como traducción al español.

María Andueza enumera cuatro figuras retóricas españolas bajo *las figuras oblicuas*: perífrasis o circunlocución, alusión, litote o atenuación y digresión, afirmando también la desigualdad entre los términos españoles, ella denomina la *perífrasis* así:

La perífrasis consiste en expresar por medio de un rodeo lo que podría haberse dicho brevemente con pocas palabras y hasta con una sola sería suficiente. ... Se conoce también la perífrasis como circunloquio, ambos son figuras indirectas por presentar la realidad y evocarla por medio de sus características o atributos,... Como medio estilista la perífrasis pretende comunicar a la representación del objeto plasticidad, colorido y dinamismo que la palabra concreta no podría dar<sup>50</sup>.

La semejanza de las definiciones y objetivos reafirma el acierto de la traducción de *الكناية* como perífrasis retórica, circunloquio o circunlocución, considerados como

---

<sup>48</sup> عبد الرحمن حسن حينكة الميداني . البلاغة العربية: أسسها وعلومها وفنونها وصور من تطبيقاتها، دار القلم، دمشق، 2007، ص 152 " التعريض طريقة من الكلام أخفى من الكناية فلا يشترط في التعريض لزوم ذهني، ولا مصاحبة، ولا ملبسة ما بين الكلام وما يراد الدلالة به عليه "

<sup>49</sup> انظر أحمد مطلوب، المصدر السابق.

<sup>50</sup> María Andueza. *Figuras Y Tropos*, Biblioteca Crítica Abierta, México, 2008. P.67

---

sinónimos por algunos retóricos<sup>51</sup>, aunque hay que tener en consideración que otros no lo encuentran así, "El concepto (circunlocución) no coincide exactamente con el de perífrasis<sup>52</sup> "

En cuanto a تعريض, no creo, por desigualdad conceptual, que preterición sirve como traducción, esta utilizada por Cortés, y representa una figura retórica por supresión, que indica: "mención explícita a que se pasan por alto determinados contenidos, que se enumeran, aunque sucintamente so pretexto de querer eludirlos<sup>53</sup>". Continuamos con el ejemplo de alusión elegido por los dos traductores, Lázaro Carreter, como hemos mencionado arriba, lo ve como subgénero de perífrasis<sup>54</sup>, mientras Platas Tasende la alusión a menudo es *perifrástica*<sup>55</sup>, oponiendo la definición de Lázaro Carreter. Por lo que no lo considero totalmente adecuado. Insinuación es el último término utilizado como traducción de تعريض, *Insinuación* que significa: f. Ret. Género de exordio, o parte del exordio, en que el orador trata de captarse la benevolencia y atención de los oyentes<sup>56</sup>, significa en árabe استهلال, además, no existe en ninguno de los diccionarios especializados que tengo en mano, por lo que creo que tampoco Insinuación puede ser traducción apropiada de تعريض.

En conclusión pienso que las definiciones de los términos españoles están muy entremezclados, al contrario de los términos árabes, cada uno tiene un aspecto, un rasgo, o un objetivo que le difiere del otro como hemos aclarado, por eso pienso que *perífrasis retórica* es كناية, *alucinación perifrástica* es تورية y *alusión perifrástica* es تعريض, por un lado he acudido a una palabra que no se considera término retórico, porque este significado léxico expresa muy bien la definición árabe mencionado que asegura que el objetivo de este recurso es hacer que el oyente no entienda lo que se dice excepto cuando está muy atento, también el término árabe tiene dos sinónimos árabes que coinciden con la palabra alucinación que son الإيهام و التخيل. Por otro he añadido el adjetivo: *perifrástica* al término alusión para determinarlo y evitar cualquier tipo de confusión, merece reafirmar que la enlazadura entre los términos españoles hace que hay términos que valen como traducción fragmentaria: como por

---

<sup>51</sup> Véase, Mortara Garavelli, *op. Cit.* y Ana Maria Platas Tasende, *op. Cit.*

<sup>52</sup> Lázaro Carreter *Op. Cit.*P. 92.

<sup>53</sup> García Barrientos, *Op. Cit.*P. 50.

<sup>54</sup> Lázaro Carreter *Op. Cit.*P.319.

<sup>55</sup> Ana Maria Platas Tasende, *op. Cit.*

<sup>56</sup> DRAE.

ejemplo eufemismo, rodeo, entre otros que, en algunas ocasiones, expresan bien figuras de تعريض و تورية .

En pocas palabras, la retórica tradicional tanto en el español como en el árabe tienen mucho en común, pero también tiene rasgos de diferencia que hacen el proceso traductor más difícil.

Los dos diccionarios materia de investigación, obras maestras, que necesitan evolución y mejora.

Los errores cometidos por las herramientas digitales, materia de investigación, se forman en su mayoría en el uso del sentido léxico en lugar del término.

Las traducciones sugeridas en este trabajo están basadas en los términos ya existentes en los diccionarios españoles, y hay muchas figuras árabes que requieren un equipo especializado para buscar, determinar o poner traducciones adecuadas que pueden representar bien retórica árabe a un lector español.

En los diccionarios bilingües se observa adaptación de la retórica árabe y sus términos a la terminología de la retórica española, y aquí reside el problema que exige estudios más extensos.

No es aceptable pasar por alto las diferencias finas entre las figuras retóricas.

Hay muchos términos retóricos árabes que no se pueden traducir, un ejemplo es:

علم البيان، ilm Al- Baiân, و علم البديع، ilm Al- Badî, que tienen que ser transliterados.

Es imprescindible empezar un proyecto de elaborar un diccionario árabe-español lingüístico general, o a lo menos retórico.

Falta mucho para las herramientas digitales para familiarizarse bien con la traducción especializada en general, y la retórica en particular.

<b>Término Árabe</b>	<b>Sugerencias De La Investigadora</b>	<b>Técnica Traductora</b>
استعارة	Metáfora ( <i>exclusivamente</i> )	Literal
تعريض	alusión perifrástico árabe	Literal explicativa
تورية	alucinación perifrástica árabe	Literal explicativa
كناية	perífrasis retórica árabe	Literal amplificada
مجاز	Sentido figurad (Corriente)	Literal
مجاز مرسل	Ma'yâz Mursal Definición + conjunto de: metonimia; sinécdoque, metalepsis y hipálage	Comunicativa

---

**Tabla 4** (Términos retóricas árabes investigados y traducciones sugeridas)  
**Recursos Bibliográficos En Español**

**A- Diccionarios y Glosarios**

- 1) Corriente, Federico. *Diccionario Árabe-Español*, 3ª ed., Editorial Herder, Barcelona, 1991.
- 2) Cortés, Julio. *Diccionario de árabe culto moderno, árabe-español*, Editorial Gredos S. A., Madrid, 1996.
- 3) Fontanillo Merino, Enrique. *Diccionario de Lingüística*, Anaya, Madrid, 1986.
- 4) Lázaro Carreter, Fernando. *Diccionario de términos filológicos*, 3a edición corregida, Biblioteca Romántica Hispánica, editorial Gredos, Madrid 1968.
- 5) Lewandowski, Theodor. *Diccionario de Lingüística*, traducción al español de María Luz García, Denche Navarro y Enrique Bernárdez, Cátedra, Madrid, 1992.
- 6) Marchese, Angelo, y Forradellas, Joaquín, *Diccionario de Retórica, Crítica, y Terminología Literaria*. Editorial Ariel, Barcelona, 2000.
- 7) platas Tasende, Ana María. *Diccionario de términos literarios*, Espasa, Madrid, 2000.
- 8) Zidan Abdel-halim Zidan. *Diccionario de términos literarios árabe-español español-árabe*, Osiris bookshop, El Cairo, 2020.

**B- Trabajos de investigación**

- 1) Manal Younis Abd – El Galil Heshy. *La metáfora en el noble Corán en la traducción de Mohammad Isa García y Raúl González bornes (estudio crítico- analítico)*, tesina inédita, El Cairo. 2017
- 2) ————— *Traducción de la Perífrasis Retórica del Árabe al Español Estudio Crítico Analítico de tres Traducciones de los Significados del Noble Corán*, Universidad de Al-Azhar, Facultad de idiomas y traducción, Departamento de español, tesis doctoral inédita, El Cairo, 2023.
- 3) Marwa Al Zokaky. *La metonimia en El Noble Corán y su traducción al español (Versión de IIPH)*, Universidad de Al-Azhar, Facultad de idiomas y traducción, Departamento de español, inédita, El Cairo, 2015.

**C- Webliografía**

- 1) *Diccionario de la lengua española*, Real Academia Española, edición del tricentenario, 23a ed., E-book, 2014.
- 2) <https://www.wordreference.com/es/translation.asp?tranword=pun>
- 3) <https://liberalarts.oregonstate.edu/wlf/what-simile-spanish>
- 4) <https://uchile.cl/cultura/actividades/glosario/comparacion.htm>

- 5) <https://ketabonline.com/ar/books/730/read?part=1&page=438&index=616459/616462>

#### D- Libros en español

- 1) Andueza, María. *Figuras Y Tropos*, Biblioteca Crítica Abierta, México, 2008.
- 2) Azaustre, Antonio y Casas, Juan, *Manual De Retorica Española*, Editorial Ariel, Barcelona. 1977.
- 3) García Barrientos, José Luis. *Las figuras retóricas, el lenguaje literario*, 3ªed., cuadernos de lengua española 56. Arco /libros, Madrid, 2007.
- 4) Le Guern, Michel. *La metáfora y la metonimia*, 4ª ed. traducción de Augusto de Gálvez-Cañero, Cátedra, Madrid, 1985.
- 5) Mortara Garavelli, Bice. *Manual de Retorica*, Cátedra, Madrid. Traducido por Mª José Vega, 3ª ed., 2000.

#### Trabajos de investigación en inglés:

Heba Ahmed Abou El Ela. *The problem of translating metaphors and metaphoric language in the holy Qur'an*, the sector magazine of faculty of humanities, Al-Azhar University, n°8, Cairo, June 2011.

#### E- Recursos bibliográficos en árabe

##### أ- قواميس ومعاجم

أحمد مطلوب. معجم المصطلحات البلاغية وتطورها. الدار العربية للموسوعات، الطبعة الأولى، الحازمية، العراق، 2006.

##### ب- كتب اللغة العربية

- 1) أحمد الهاشمي، *جواهر البلاغة في المعاني والبيان والنبذع*، المكتبة العصرية، بيروت، 2017،
- 2) زكريا سعيد علي، *المقدمة في علم البيان*، دار الثقافة العربية، الطبعة الأولى، القاهرة، 1992
- 3) عبد الرحمن حسن حبنكة الميداني . *البلاغة العربية: أسسها وعلومها وفنونها وصور من تطبيقاتها*، دار القلم، دمشق، 2007،
- 4) عبد القاهر الجرجاني، *أسرار البلاغة في علم البيان*، تحقيق السيد محمد رشيد رضا، المكتبة التوفيقية، القاهرة، بدون تاريخ.
- 5) علي البدري، *علم البيان في الدراسات البلاغية*، الطبعة الثانية، دار الكتاب الجامعي، القاهرة،

1984